



CHAPITRE 186

CHAPTER 186

Loi modifiant la charte de L'Industrielle
Compagnie d'Assurance sur la Vie

An Act to amend the charter of the
Industrial Life Insurance Company

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

[Assented to, the 10th of March, 1960]

Préam-
bule.

ATTENDU que L'Industrielle Compagnie d'Assurance sur la Vie (ci-après dénommée "la compagnie"), une corporation ayant son siège social dans la cité de Sillery, Québec, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 5 Edouard VII, chapitre 66, modifiée par la loi 10 George V, chapitre 126, la loi 5 George VI, chapitre 94, et la loi 13 George VI, chapitre 124, avec le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance de personnes;

Que lesdites lois furent refondues et modifiées par la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 164;

Qu'il y a lieu d'augmenter les pouvoirs de la compagnie;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

"Contrat
variable".

1. Les mots "contrat variable" employés dans la présente loi signifient tout contrat qui stipule que la valeur monétaire des bénéfices, paiements ou prestations y prévus varie d'après la valeur des avoirs qui y sont relatifs.

Pouvoir.
addition-
nel.

2. En sus des pouvoirs prévus à l'article 7 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 164, la compagnie a le pouvoir de con-

Preamble.

WHEREAS Industrial Life Insurance Company (hereinafter called "the company"), a corporation having its head office at the city of Sillery, Quebec, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 5 Edward VII, chapter 66, amended by the act 10 George V, chapter 126, the act 5 George VI, chapter 94, and the act 13 George VI, chapter 124, with the power to carry on the business of assurance of the person;

That the said acts were consolidated and amended by the act 5-6 Elizabeth II, chapter 164;

That it has become desirable to increase the powers of the company;

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

"Variable
contract".

1. The expression "variable contract" as used herein shall mean a contract providing for the dollar amount of benefits or other contractual payments or value thereunder to vary so as to reflect the value of the assets related thereto.

Addi-
tional
power.

2. In addition to the powers provided in section 7 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 164, the company shall have the

clure des contrats variables

- a) de capitalisation;
- b) d'annuité ou de rente.

"Compte de contrats variables".

3. La compagnie tient un compte distinct relatif aux contrats prévus à l'article 2 ou, à sa discrétion, plusieurs comptes distincts relatifs à un ou à plusieurs tels contrats; tout tel compte est ci-après dénommé "compte de contrats variables".

Avoirs de certains contrats.

4. a) Tous les avoirs qui découlent des contrats prévus à l'article 2 sont maintenus séparément des autres avoirs de la compagnie et, sujet aux dispositions de la présente loi, ne sont pas employés pour remplir les obligations de la compagnie autres que celles résultant de tels contrats.

Emploi de tels avoirs.

b) Si, conformément à l'article 3, la compagnie tient plusieurs comptes de contrats variables, les avoirs qui découlent des contrats pour lesquels sont tenus tels comptes distincts, sont maintenus séparément des autres avoirs qui découlent des autres contrats prévus à l'article 2, et tels avoirs ne sont pas employés pour remplir les obligations de la compagnie autres que celles résultant de tels contrats.

Réserves mathématiques.

5. Les réserves mathématiques pour les contrats variables sont établies d'après la base déterminée à l'occasion par la compagnie et approuvée par le surintendant des assurances.

Déductions.

6. a) La compagnie peut à l'occasion déduire de la considération reçue en vertu des contrats variables et des avoirs qui en découlent les montants qu'elle juge raisonnables, mais telles déductions ne doivent pas excéder celles prévues à tels contrats.

Compte de gestion.

b) Les déductions faites en vertu du paragraphe *a* sont portées à un compte de gestion des contrats variables et toutes dépenses encourues par la compagnie relatives aux contrats variables, aux avoirs qui en découlent et à l'administration de tels contrats et de tels avoirs sont imputées à tel compte de gestion.

power to enter into variable contracts of

- a. capitalization;
- b. annuity or rent.

3. The company shall keep a separate account in respect to the contracts contemplated in section 2 hereof or, at the discretion of the company, several separate accounts in respect to any such contract or contracts; any such account is hereinafter referred to as "variable contract account".

"Variable contract account".

4. a. All assets derived from the variable contracts contemplated in section 2 hereof shall be kept separate from the other assets of the company and, subject to the provisions hereof, shall not be used to satisfy any of the obligations of the company other than those under such contracts.

Assets of certain contracts.

b. Should the company keep several variable contract accounts as provided in section 3 hereof, the assets derived from the contracts for which such separate accounts are kept, shall be kept separate from the other assets pertaining to the other contracts contemplated in section 2 hereof, and such separate assets shall not be used to satisfy any of the obligations of the company other than those under such contracts.

Use of such assets.

5. The actuarial reserve for variable contracts shall be established on such basis as may from time to time be determined by the company and approved by the Superintendent of Insurance.

Actuarial reserve.

6. a. The company may from time to time deduct from the consideration received in connection with variable contracts and from the assets derived therefrom such amounts as it may deem proper, but such deductions shall not exceed those provided in such contracts.

Deductions.

b. The deductions made under subsection *a* shall be carried to a variable contract management account and all expenses incurred by the company in respect to the variable contracts, the assets derived therefrom and the administration of such contracts and assets shall be charged to such management account.

Management account.

Avoirs
de la
compa-
gnie.

c) Toute déduction portée au compte de gestion des contrats variables fait partie des avoirs de la compagnie autres que ceux découlant des contrats variables qui doivent être maintenus séparément en vertu du paragraphe *a* de l'article 4.

c. Any deductions carried to the variable contract management account shall form part of the assets of the company other than those derived from variable contracts, which must be kept separate under sub section *a* of section 4 hereof.

Assets of
company.

1956-57,
c. 164,
a. 22,
remp.

7. La loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 164, est modifiée en y remplaçant l'article 22 par le suivant:

7. The act 5-6 Elizabeth II, chapter 164, is hereby amended by replacing section 22 thereof by the following:

1956-57,
c. 164,
s. 22,
replaced.

Comptes.

"22. *a*) La compagnie tient des comptes distincts relatifs à ses polices et contrats participants, à ses polices et contrats non-participants, au surplus des actionnaires et un compte de gestion des contrats variables; elle peut aussi tenir tous autres comptes distincts qu'elle juge nécessaires.

"22. *a*. The company shall keep separate accounts for its participating policies or contracts, its non-participating policies or contracts, its shareholders surplus and a variable contract management account; it may also keep such other separate accounts as it deems necessary.

Accounts.

Distribu-
tion.

b) Chaque année, la compagnie distribue à ces divers comptes tenus conformément au paragraphe *a* et en proportion de la balance moyenne de ces comptes au début et à la fin de telle année, le revenu net de ses placements, les profits ou pertes réalisés à la vente de ses biens ou à l'échéance de ses placements, et les plus-values ou les moins-values résultant d'ajustements à la valeur inscrite de ses biens.

b. In each year the company shall allocate as between the various accounts provided in subsection *a* and in proportion to the mean balance of these accounts at the beginning and at the end of such year, its net investment income, profits or losses upon the sale of its assets or maturity of its investments and increases or decreases by adjustments in the book value of its assets.

Alloca-
tion.

Idem.

Pour les fins de cette distribution, le solde du capital payé est ajouté au compte de surplus des actionnaires.

For the purpose of this allocation, the amount of unimpaired paid-up capital shall be added to the balance of the surplus shareholders account.

Idem.

Restriction.

c) Cet article ne s'applique pas aux contrats variables et aux avoirs qui en découlent."

c. This section shall not apply to variable contracts and to the assets derived therefrom."

Restriction.

1956-57,
c. 164,
a. 23,
remp.

8. La loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 164, est modifiée en y remplaçant l'article 23 par le suivant:

8. The act 5-6 Elizabeth II, chapter 164, is hereby amended by replacing section 23 thereof by the following:

1956-57,
c. 164,
s. 23,
replaced.

Proportion de
bénéfice
à distraire.

"23. La compagnie peut de temps à autre distraire pour fins de distribution en dividendes ou bénéfices additionnels aux assurés participants et aux actionnaires telle portion des bénéfices nets de la compagnie (lesquels incluent le solde net, s'il en est, du compte de gestion des contrats variables) qu'elle juge prudent et raisonnable, pourvu toutefois que la part des assurés participants soit d'au moins quatre-vingt-dix pour cent (90%) de cette partie des bénéfices nets ainsi distraits et provenant des polices participantes."

"23. The company may, from time to time, set apart, for distribution as dividends or bonuses to holders of participating policies and shareholders, such portion of the net profits of the company (which shall include the net balance, if any, of the variable contract management account) as it may deem safe and proper; provided however that the share of holders of participating policies shall not be less than ninety per cent (90%) of that portion of the net profits so set apart which have been derived from participating policies."

Portion of
profits to
be set
apart.

Contrats
non-
partici-
pants.

9. Pour les fins des articles 8, 18 et 23 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 164, modifiée par la présente loi, les contrats prévus à l'article 2 sont censés être des contrats non-participants.

9. For the purpose of sections 8, 18 and 23 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 164, as amended by this act, the contracts contemplated in section 2 hereof shall be deemed to be non-participating contracts.

Place-
ment.

10. a) Les avoirs qui découlent d'un ou de plusieurs contrats variables pour lesquels un compte de contrats variables est tenu conformément à l'article 3 de la présente loi sont placés en la manière prévue à tel contrat ou contrats.

b) En l'absence de dispositions à cet égard dans tout contrat variable, les avoirs qui découlent de tel contrat sont placés:

i. jusqu'à concurrence de quarante pour cent (40%) de la valeur aux livres de tels avoirs, en la manière que la compagnie à l'occasion juge raisonnable; et

ii. quant au solde de la valeur aux livres de tels avoirs, en la manière prescrite par la Loi des assurances de Québec, à moins que la compagnie n'y pourvoie autrement par règlement, mais aucun tel règlement n'entre en vigueur à moins et jusqu'à ce qu'il ne soit approuvé par le surintendant des assurances.

10. a. The assets derived from any variable contract or contracts in respect to which a variable contract account shall be kept under section 3 hereof shall be invested in the manner provided in such contract or contracts.

b. In the absence of any provision in that respect in any variable contract or contracts, the assets derived from such contract or contracts may be invested:

i. to the extent of forty per cent (40%) of the book value of such assets, in the manner that the company may from time to time deem proper, and

ii. as to the remainder of the book value of such assets, in the manner prescribed by the Quebec Insurance Act, unless the company shall otherwise provide by by-law, but no such by-law shall come into force unless and until it is approved by the Superintendent of Insurance.

Transfert.

11. La compagnie peut à l'occasion, pour telle période et aux termes et conditions qu'elle juge raisonnables, transférer directement au compte de gestion des contrats variables toute partie du surplus de n'importe lequel de ses comptes non-participants; en cas de liquidation de la compagnie, tout déficit et tout transfert ou transferts en cours au compte de gestion des contrats variables est imputable au compte de surplus des actionnaires.

11. The company may from time to time for such period and upon such terms and conditions as it may deem proper transfer directly to the variable contract management account any portion of the surplus of any one of its non-participating accounts; in the event of the liquidation of the company, any deficit in, and any outstanding transfer or transfers to, the variable contract management account shall be charged against the shareholders surplus account.

Disposi-
tion non
appli-
cable.

12. La compagnie n'est pas et n'a jamais été assujettie à l'article 282 de la Loi des assurances de Québec.

12. The company shall not be and has never been subject to section 282 of the Quebec Insurance Act.

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

13. This act shall come into force on the date of its sanction.